

лиц, соответствуя английским местоимениям he, she, но и на существительные, называющие неодушевленные предметы в соответствии с их грамматическим родом, имея в английском языке общий эквивалент it: он – he / it, она – she / it.

Том студент. Он студент. Tom is a student. He is a student.

Марта студентка. Она студентка. Martha is a student. She is a student.

Где книга? Где она? Where is a book? Where is it?

Русское местоимение оно всегда соответствует английскому личному местоимению it:

Это общежитие. Оно там. This is a hostel. It is there.

В английском языке местоимение it, кроме функции личного местоимения, может выполнять также функцию указательного местоимения: it – он, она, оно; it – это. Отсюда ошибки англофилов по смешению в русском языке указательного и личных местоимений: Это стол. «Это» слева. Во избежание таких ошибок преподавателю необходимо показать студентам многозначность местоимения it путем его трансформации. Указательное местоимение it может быть заменено местоимением this/that, соответствующим русскому местоимению это, а личное местоимение it может быть заменено существительным, соответствующим в русском языке одному из личных местоимений:

It (this) is a house. Это дом.

It (the house) is there. Он там.

Для закрепления темы «Род имен существительных» можно рекомендовать следующие виды упражнений.

1. Определить род существительных, называемых преподавателем.

2. Распределить данные существительные в три колонки по родам.

3. Продолжить высказывание, заменив существительное личным местоимением: Это окно. Оно справа.

К. В. Куриленко, Ю. И. Вишневецкая

Витебский государственный ордена Дружбы народов
медицинский университет, Витебск, Беларусь

K. V. Kurilenko, U. I. Vishnevskaya

Vitebsk State Order of Peoples' Friendship Medical University,
Vitebsk, Belarus

УДК 372.881.161.1:394.91:811.111

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ АНГЛОГОВОРЯЩИХ СТУДЕНТОВ

THE USE OF ENGLISH LANGUAGE IN PROCESS OF LEARNING RUSSIAN LANGUAGE AMONG ENGLISH-SPEAKING STUDENTS

В тезисах рассматриваются некоторые случаи использования английского языка при обучении русскому языку англоговорящих иностранных студентов.

Частично сопоставляются грамматические системы английского и русского языков.

Ключевые слова: Русский язык как иностранный, грамматический материал, упражнения, лексика, термины, грамматические системы, английский язык.

In the theses some cases of the use of English in the teaching of the Russian language of English-speaking foreign students are considered. The grammatical systems of English and Russian are partially compared.

Key words: Russian as a foreign language, grammatical material, exercises, vocabulary, terms, grammatical systems, English.

Особенности обучения русскому языку иностранных студентов, изучающих учебные дисциплины на русском и английском языках, состоят, прежде всего, в том, что эти студенты, во-первых, владеют английским языком и используют его в своей повседневной речевой деятельности; во-вторых, они изучают русский язык (как и другие предметы) не в смешанных в языковом отношении группах, а в монолингвистических, т. е. в англоязычных.

Проводя занятия по русскому языку в англоязычных группах, преподаватель русского языка, владеющий английским языком, имеет возможность активно использовать на уроке английский язык, реализуя, тем самым, на практике важнейший методический принцип преподавания русского языка иностранцам – принцип учета родного языка (или языка-посредника) учащихся.

Опыт работы показывает, что на начальном этапе обучения в целях экономии учебного времени и интенсификации учебного процесса преподаватель русского языка может использовать английский язык в следующих случаях:

1. При семантизации абстрактной лексики, терминов и терминологических словосочетаний. Если раскрыть значение языковых единиц с помощью наглядности, контекста, через истолкование на русском языке и т.п. не представляется возможным, самым экономным способом семантизации является перевод.

2. При введении нового грамматического материала, сопоставляя грамматические системы английского и русского языков. На наш взгляд, сопоставление структурных единиц двух языковых систем дает возможность студентам выявить закономерности их развития, осознать их внутриязыковую и межязыковую дифференцированность и выбрать правильные средства выражения желаемого содержания.

Сопоставляя грамматические системы английского и русского языков, необходимо учитывать то, что между ними далеко не всегда существуют соответствия. Наиболее наглядными здесь будут несоответствия в формах числа имен существительных, составе залоговых форм, употреблении форм времени.

Кроме того, нельзя не отметить и того факта, что оформление мыслей на русском языке часто осуществляется иначе, чем на английском.

Так, если русский спросит Сколько вам лет?, то англоговорящий спросит 'How old are you?' (Насколько вы стары?). Конструкции У меня есть, Мне 19 лет и некоторые другие существуют в русском языке и отсутствуют в английском. Русское языковое мышление ограничивается одной формой сослагательного наклонения (Если бы он дал ей книгу, она бы ее прочла), тогда как в английском языке возможны две конструкции: 'If he gave her the book, she would read it.' (Если бы он (сейчас) дал ей книгу, она бы ее прочла) и 'If he had given her the book, she would have read it'. (Если бы он дал ей (вчера) книгу, она бы ее прочла).

Сопоставляя грамматические системы русского и английского языков, не следует забывать и о том, что сопоставление грамматических систем не должно быть самоцелью и не мешать созданию автоматизированных речевых навыков.

3. При формулировании условий выполнения упражнений, используя при этом не только полный, но и частичный перевод с русского языка на английский: «Замените причастные обороты [participial constructions] придаточными предложениями со словом который», «Передайте следующие предложения в косвенной речи [in indirect speech] и т. п.

4. При комментировании допущенных студентами ошибок.

5. При ознакомлении студентов с общим содержанием учебного текста, предваряя его чтение, и при объяснении трудных мест в процессе чтения.

6. При сообщении содержания домашнего задания и проверке понимания учебных инструкций по его выполнению.

Таким образом, на начальном этапе обучения русскому языку англоговорящих студентов-иностранцев преподаватель-русист может активно использовать английский язык с целью интенсификации учебного процесса, повышения его эффективности и результативности.

Интенсивности обучения при помощи языка посредника способствует применение информационно-коммуникативных технологий. Различные сайты, порталы и интернет – ресурсы для изучающих русский язык как иностранный («Время говорить по-русски!», «Образование на русском», аудио – и видеоподкасты и т. д.), содержат валидный лингводидактический материал для включения его в учебный процесс на языке-посреднике, могут быть использованы преподавателем в качестве методического сопровождения при изучении различных лексико-грамматических явлений.

Использование языка-посредника также оказывает эффективную помощь в решении задач воспитательного характера во внеаудиторной работе со студентами англоязычного отделения первого года обучения. Беседы, проводимые преподавателями-кураторами, владеющими английским языком, по правилам личной безопасности, лингвострановедческого и культурологического характера способствуют скорейшей социокультурной адаптации в иноязыковой среде.

Таким образом, нужно отметить, что применение языка-посредника в преподавании русского языка как иностранного является своевременным инновационным методом работы в условиях новых требований к обуче-

нию иностранных студентов, призванным решать методические задачи для организации эффективного учебного процесса.

О. Л. Литвиненко, О. В. Дolidovich

Белорусский государственный университет, Минск, Беларусь

O. L. Litvinenko, O. V. Dolidovich

Belarusian state University, Minsk, Belarus

378.18: 394.91(476)

ОСОБЕННОСТИ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ БЕЛАРУСИ

PECULIARITIES OF ADAPTATION OF FOREIGN STUDENTS IN HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENTS OF BELARUS

Процесс обучения иностранных студентов не может происходить в отрыве от социально культурной среды принимающей стороны. Вопрос адаптации – это существенный фактор, влияющий на эффективность обучения.

Ключевые слова: адаптация, образовательные услуги, иностранные студенты, интернационализация, организация.

The process of education of foreign students can't happen in isolation from sociocultural environment of the host party. The question of adaptation is a essential factor that influences on the effectiveness of training.

Keywords: adaptation, educational services, foreign students, internationalization, organization.

Современный мир характеризуется интенсивным развитием контактов между различными странами, поэтому увеличивается количество молодежи, желающей получить высшее образование в другой стране.

Изменение системы высшего образования в Беларуси, вхождение в мировое образовательное пространство предъявляют высокие требования к обеспечению полноценным высшим образованием студентов. Сегодня одной из первоочередных задач высшего образования считается подготовка специалистов, отвечающих требованиям рынка труда не только своей страны, но и других стран мира.

Обучение иностранных студентов в Беларуси является одним из направлений развития системы национального образования, поскольку способствует повышению имиджа белорусской высшей школы на мировом уровне, а также дополнительным источником финансирования экономики государства.

Интернационализация современного высшего образования предопределяет проблему адаптации иностранных студентов к новой языковой, социальной и учебной среде. Каждый иностранный студент, прибывающий в вузы Беларуси на обучение, является представителем определенной страны с особой ментальностью, психологическим состоянием, со своей религией, своеобразным восприятием мира и новой социокуль-